

מונחי ימאות

רשימת מונחי ימאות זו, הכוללת את המונחים הנחוצים לניסוחם החדש של כללי אגנים, הוכנה עפ"י בקשתו של משרד העבודה, את הצעות התרגום הראשונה עיבדו רבי-החובל י' פודולי והא' אינג' ש' אירמאי, אינג' י' גרינשפן וא' אסטרסון.

בוועדת המשנה, שדנה ברשימה ב-9 ישיבות בחדשים כסליו עד תמוז תשי"ב, השתתפו הא' אינג' ש' אירמאי, מרצה ראשי להידראוליקה בטכניון, אינג' י' גרינשפן מטעם משרד העבודה, מר י' יגר כיועץ לענייני לשון, מר א' אסטרסון כמוכיר ובאחרונה סגן-אלוף י' הלפרן מחיל הים ורבי-חובל ס' שונמן מהנהלת הנמל בחיפה. בישיבות הראשונות השתתף גם מר א' פרסמן. החלטות הוועדה חולקו בקיץ 1952 בצורת חוזר לחברי ועד הלשון ולאנשי המקצוע. נתקבלו הערות מאת הא' ד"ר ע' איתן, ש' אביטל, אינג' א' גולדברג, א' דויטשר, זאב הים, ש' ייבין, ד"ר סבא, מ' ריבלין. בארבע ישיבות בחדשים שבט-ניסן תשי"ג דנה ועדת המשנה בהערות שהגיעו. בדיונים אחרונים אלה השתתפו הא' אינג' גרינשפן, סגן-אלוף י' הלפרן, אינג' י' ימיני, רבי-החובל שונמן, כמוכיר א' אסטרסון. הוועדה נעזרה כל הזמן בעצתם של הא' ד"ר ע' איתן ואינג' ש' אירמאי.

סידור המונחים ברשימה זו הוא לפי הא"ב האנגלי.

flat barge	אַרְבָּה שְׁטוּקָה	accomodation ladder	סֵלֶם הַקָּב
chaland plat		échelle de coupée	
Flachprahm		Fallreepstreppe	
sailing barge	אַרְבַּת מִפְּרָשִׁים	alongside	מִדְפִּין (ד')
chaland à voiles		ship alongside another ship	קְסִינֹת
Segelprahm			מִדְפִּנֹת
fore and aft beam	קִירַת אֲרָף, קִירַת	anchorage	מַעְנָן
galíote	אַרְבִּית	mouillage	
Längsbalken		Ankerplatz	
thwartship beam	קִירַת רֶחֶב, קִירַת רְחֵבִית	barge	אַרְבָּה
barrot		chaland	
Querbalken		Leichter, Prahm, Kahn, Schute	

1. כללי בתי-הרושת (אגנים) 1947.—בנוסח הכללים-מוזמן ממשלת המנדט שימש אָן תרגום ל-dock. עתה נקבע לכך: מִסְפָּן (ראה ברשימת המונחים להלן).

ladder cups on the coamings	קַרְדֵי הַמַּצָּר	bottom of the hold petit fond de cale Laderaumboden	קַרְקַעִית הַסִּפְּהָה
skeleton deck	סַפּוֹן-שֵׁלֶד	bulk cargo (אוּ בְּמַצָּר), chargement en vrac Bulkladung, Schuttladung	מְטָעַן בְּצִבְרֵי (אוּ בְּמַצָּר), מְטָעַן בְּנִשְׁפָּף
tween deck entrepont Zwischendeck	סַפּוֹן-בֵּינַיִם	bulkhead cloison Schott	מַחְצֵה
derrick mât de charge Ladebaum	דֶּרִיק	to break bulk entrer en déchargement Last brechen	קָמַע צִבְרֵי, סִמַר צִבְרֵי עִנְתָר בְּנִשְׁפָּף
derrick-boom	זְרוֹעַ הַדֶּרִיק	partition bulkhead cloison de séparation Trennungsschott	חֲצִיץ
derrick band cercle de mât de charge Ladebaum, Löschringband, Nockband	חֶבֶט הַדֶּרִיק	caisson suçon Schwalbennest	קַסוֹן
foot of the derrick	צֶקֶב הַדֶּרִיק	bridle chain patte d'oie Hahnepot, Sprut	שֵׁרְשֵׁרֶת רֶסֶן
dock bassin Dock, Hafenbecken	מַקְסָן	coaling, bunkering charbonnage Bunkerkohlen einnehmen	הַפְּחָמָה (הַפְּעוּלָה), הַפְּחָם (תּוֹצֵאת הַפְּעוּלָה)
dockyard chantier de constructions navales Schiffswerft	מַקְסָנָה	coaming hiloire, surbau Luksulle	מַצָּר
eye-bolt piton à tige taraudée Ösenbolzen	פּוֹלֵב בְּעַל אֵינֵן, פּוֹלֵב-אֵינֵן	(coaming) cleat	שֵׁלֶב
fall garant Läufer, Seil	סֶרֶחַ	ladder cleat tasseau, latte de pied Fusslatte	מַאָּסוּ
free board franc bord Freibord	בְּצִבּוּץ	cog wheel roue à dents Kammrad	גִּלְגַל-שֵׁנִים

loop	לְוֹצָה	gangplank, gangway	גַּמְלָה
boucle		planche (passerelle) de débarquement	
Öse		Laufplanke, Laufgang, Gangplanke	
mast band	חֶבֶק הַמָּט	gangway	קָב
cercle de mât		coupée	
Mastband		Fallreep	
driver's platform	דִּיבּוֹן הַשָּׂרֵת	goose-neck	מַפְרָקִים
		vit de mulet	
port	גַּמֵּל	Schwannenhals	
port		hatch (המבנה המכסה את הכוזה)	בֵּי-כִנֵּה
Hafen		écoutille	
quay	רִצִּיף	Luke	
quai		hatchway (פתח בסיפון האנייה)	בִּנְה
Kai		écoutille	
raft	רַפְסוּדָה	Luke	
radeau		hatchcover, hatchway cover	מְכֶסֶה בִּנְה
Floss		planneau d'écoutille	
link motion reversing gear	מְמַסְרָה	Lukendeckel	
(of crane or winch)	(או מְנַגֵּן)	hold	סִפְנָה
	לְהַפְיֵכֵת תְּנוּעָתוֹ	cale	
	הַקוֹלֵסָה (של עגורן או כננת)	Laderaum, Raum	
road stead	מְבֹאֵיִם	automatic indicator	מַחְנֵן אוֹטוֹמָטִי
rade			
Reede			
runner	רוֹהָטָה		
cartahu simple à poulie courante		jib (of crane)	זְרוֹעַ הַעֲגִירָן
Klappläufer		Kranschnabel	
shoring	תְּחַמְכָּת	lift, topping lift	מִזְקָף
chain sling	מַעֲנָב שְׂרָשְׁרָה	balancine, martinet	
elingue en chaîne		Toppenant, Hanger	
Kettenschlinge		lighter	סוֹרְקָת
wire (rope) sling	מַעֲנָב חֶבֶל-מֵיֶל	allège	
elingue en fil d'acier		Leichter	
Drahtseilstropp		locking arrangement	מַחְגָּר
socket, support	מְסַמְרָף (לעקב הוריק)	encliquetage	
(of foot of derrick)		Gesperre	

to trim	קָטַן (את האנייה)	to splice	סָרַג
arrimer		episser	
trimmen		splissen	
trimmed (or down)	מְקַטְנֵת (אנייה)	splice (n.)	מְסָרָג
by the head	(או שפועת) תְּרִטוּם	epissure	
piquant, en coutre différence		Splissung	
kopflastig		loop splice	מְסָרָג-לִּוּלָאָה
trimmed (or down)	מְקַטְנֵת (אנייה)	epissure de boucle	
by the stern	(או שפועת) תְּרִכְתִּים	Ösensplissung	
sur cul, en différence		stacking	סוּר
steuerlastig		Stapeln	
to be out of trim	לְצֵא מִיְדֵי קִיּוֹן	cargo stage	דוֹבֵן מְסָעֵן
to trim (cargo)	לְצַד (מטען)	deck stage	דוֹבֵן סָפוּן
arrimer (charge)		to stow cargo	סָפֵן מְסָעֵן
trimmen (Ladung)		arrimer	
trimmer	לְצֵן	stauen	
soutier		stowage	סָפֵן
Kohlentrimmer, Kohlenzieher		arrimage	
trimming, shoveling	לְעִיָּה	Stauung, stauen	
arrimage à la pelle		stowage plan	תְּכִנִּית סָפֵן
Trimmen		stowing	צְרִיכַת הַסָּפֵן
tonnage	טוֹנָז, קְבוֹלָה	arrimage	
tonnage		stauen	
Tonnage		swivel	סְבִיבוּל
shafttunnel, shaftalley	תְּקֵבֶת הַגֵּל	émérillon	
tunnel		Wirbel	
Wellentunnel		thimble	עֲזָקָה
unstacking	סְתִירַת הַסוּר	cosse	
unstowing, breaking out	סְתִירַת הַסָּפֵן	Kausche	
désarrimage		trim (n.)	קִיּוֹן
auseisen, umstauen		assiette	
wharf, pier	מְנַשָּׂה	Trimm	
débarcadère			
Landungsplatz, Anlegeplatz, Pier			
winch	מְנַנֵּת		
treuil, cabestan			
Winde, Winsch			
winch end	קֵצֵה הַמְנַנֵּת		